C. 7.2. Doorjamb from Lomngö, Second text

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00007_2

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00007_2.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈5〉 [*] [yāṁ] poṁ ku śrī jayaparameśvaravarmmadeva (Ud)yā〈6〉na nau (n)dvā ¿A?〈Ā〉[j]ñ(ā?) yāṁ poṁ k(u) śrī [ca]mpeśvara (v)u[ḥ] [2+] pa〈7〉jeṁ vana(ṁ)k· [s]yā(ṁ) k[v]ac· ravauṁ pā(k·) humā śrī vī[ra](p)u(r)· d¡ī!〈i〉 śa〈8〉ka nī [4+] -ś¿i?〈a〉śī-[bh](ū) humā nan· sā sthāna vuḥ pa〈9〉k· yā(ṁ po)ṁ ku sva(yamutpa)nna ṅan· (yā)ṁ (po)ṁ ku〈10〉 śrīpa[t](ī)[ś]va(ra) gaḥ pūrv[v]a ta[ṁl·] kanvā gaḥ dak(ṣi)ṇā〈11〉gniḥ pyā kr(auṁ) taṁl· humā nagara gaḥ dakṣiṇa taṁl·〈12〉 humā pu-lyaṁ Iṁśānavarmma humā yāṁ hu(mā) mu〈13〉la gaḥ paścima taṁl· humā di rumaḥ gaḥ Uttara taṁ〈14〉l· ravauṁ rayā Ataṁ danrāk· kluṁ kanvā 500 jāk·〈15〉 ṅan· tandoṁ laṅguv· ||

Apparatus

〈5〉 [*] ◇ *[...]* L.

〈6〉 A[j]ñ(ā?) ◇ *[2+]ha* L.

〈7〉 pā(k·) ◇ *rok·* A. — 〈7〉 vī[ra](p)u(r)· ◇ *vī[ra][.]u(k)·* L.

〈10〉 dak(ṣi)ṇā〈11〉gniḥ ◇ *dak(ṣi)ṇa〈11〉 gnaṁḥ* L.

〈12-13〉 mula • read *mūla*

〈13〉 rumaḥ gaḥ ◇ *ruma nagara* B.

Translation

... Y.P.K. Śrī Jaya Parameśvaravarmadeva went out bearing on his head the order of Y.P.K. Śrī Campeśvara. He offered ... made good dams, cleaned the canals of Śrī VīraCuk's rice-fields in this Śaka 〈year〉 ..., (1) moon, (1) earth (i.e. in 11## Śaka) this rice-field 〈is〉 a unit offered to Y.P.K. Svayamutpanna and Y.P.K. Śrīpatīśvara 〈delimited〉 on the Eastern side by the ramp; on the Southern side *gnaṁḥ pyā* river by the rice-fields of the country; on the Southern side by P.L. Iśānavarman's rice-fields, the gods' rice-fields, the rice-fields 〈constituting〉 the capital; on the Western side by the rice-fields near the edifices; on the Northern side by the great canal; three *ataṁ danrāk*; 500 *jāk* with *tandoṁ laṅguv* 〈of〉 uneven 〈lands〉.

Translation into French

... Y.P.K. Śrī Jaya Parameśvaravarmadeva sortit 〈pour〉 aller diviser ... Y.P.K. Śrī Campeśvara. Il offrit ... fit de bons barrages, cura les canaux pour les rizières de Śrī VīraCuk en cette 〈année〉 Śaka 11## (##, 1 〈lune〉, 1 〈terre〉) cette rizière 〈est〉 un emplacement offert à Y.P.K. Svayamutpanna et Y.P.K. Śrīpatīśvara 〈délimitée〉 du côté est par la dénivéllation ; du côté sud *gnaṁḥ pyā* fleuve par les rizières du pays ; du côté sud par les rizières du P.L. Iśānavarman, les rizières des dieux, les rizières 〈constituant〉 le capital ; du côté ouest par les rizières près des édifices ; du côté nord par le grand canal ; trois *ataṁ danrāk* ; 500 *jāk* avec *tandoṁ laṅguv* 〈de terres〉 dénivelées.

Bibliography

A few words were read by Bergaigne (1888); some more by Aymonier (1891); partially summarised in English, by Majumdar (Majumdar 1985, p. 209), whence Golzio 2004, p. 183. It was studied in Jacques 1977–1978, pp. 1079–1080 but was integrally published for the first time by Lepoutre (2013), which publication is taken as point of departure here.

Primary

[B] Bergaigne, Abel. 1888. "L'ancien royaume de Campā, dans l'Indo-Chine, d'après les inscriptions." JA 8 (11), pp. 5–105. [URL]. Page 192.

[A] Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Pages 52–53.

[L] Lepoutre, Amandine. 2013. "Études du corpus des inscriptions du Campā, IV: Les inscriptions du temple de Svayamutpanna. Contribution à l'histoire des relations entre les pouvoirs cam et khmer (de la fin du XII^{e} siècle au début du XIII^{e} siècle)." JA 301 (1), pp. 205–278. DOI: 10.2143/JA.301.1.2994464. Pages 228–230.

Secondary

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 79–81.

Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi." BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Page 2 and 10.

Parmentier, Henri. 1918. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome II: Étude de l'art čam*. Paris: Ernest Leroux. Page 77.

Griffiths, Arlo & Amandine Lepoutre. 2013. "Campā epigraphical data on polities and peoples of ancient Myanmar." *Journal of Burma Studies* 17 (2), pp. 373–390. DOI: 10.1353/jbs.2013.0014. [URL].

Surrogates

https://doi.org/10.34847/NKL.C3DA6MW5s